Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Asa rozgniewał się na jasnowidza i umieścił go w domu dyb,\* \*\* gdyż był z tego powodu pełen złości na niego. W tym czasie Asa pognębił także niektórych z ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Asa rozgniewał się na jasnowidza i rozkazał zakuć go w dyby. Rozzłościł się bowiem na niego w tej sprawie. W tym czasie Asa pognębił także innych spośród ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Asa rozgniewał się na widzącego i wtrącił go do więzienia, bo był tym wzburzony. W tym czasie Asa uciskał także *niektórych* z ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Aza rozgniewawszy się na widzącego, podał go do więzienia; bo się był nań o to rozgniewał; i utrapił Aza niektórych z ludu onego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewany Asa na Widzącego, kazał go wsadzić do więzienia, bo się był o to barzo rozgniewał. I pobił niemało ludu naonczas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewał się wtedy Asa na ”Widzącego” i wtrącił go do więzienia, ponieważ jego słowa doprowadziły go do gniewu. Uciskał też Asa w tym czasie niektórych z ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Asa rozgniewał się na jasnowidza i kazał go wtrącić do więzienia, gdyż ogarnęła go z tego powodu wściekłość. W tym czasie także niektórym z ludu zadał Asa gwałt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asa rozgniewał się na Widzącego i wtrącił go do więzienia, bo jego słowa bardzo go zirytowały. W tym czasie Asa prześladował również niektórych z ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asie nie podobały się słowa „widzącego”, rozgniewał się na niego i wtrącił go do więzienia. W tym czasie uciskał również innych poddanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Asa, uniesiony gniewem na ”widzącego”, kazał go wtrącić do więzienia, wzburzyło go bowiem to wszystko. W tym czasie Asa prześladował niektórych spośród ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аса розлютився на пророка і вкинув його до вязниці, бо розлютився за це. І знущався Аса над народом в тому часі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Asa rozgniewał się na widzącego i dał go do więzienia, bowiem przez niego wpadł w wściekłość. Owego czasu Asa uciskał niektórych z ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Asa, obrażony na widzącego, wtrącił go do więzienia, gdzie były dyby, bo się na niego za to rozzłościł. I w owym czasie Asa zaczął gnębić jeszcze innych spośród ludu. |

1. 1) dyby, מַהְּפֶכֶת , hl 2, zob. <x>300 20:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 20:2</x> [↑](#footnote-ref-3)